

文学名著精选系列

# 古代名曲选译

萧剑 编



暨南大学出版社

# 古代名曲选译

萧 剑 编

暨南大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

古代名曲选译/萧剑编. —广州:

暨南大学出版社, 1997.3

(文学名著精选系列)

ISBN 7-81029-589-6

I. 古…

II. 萧…

III. 散曲

IV. I222.9

---

暨南大学出版社出版

暨南大学出版社照排中心排版

广东省农垦总局印刷厂印制

新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 字数: 13 万

1997 年 3 月第 2 版 1997 年 3 月第 2 次印刷

印张: 6 印数: 17001-27000 册

---

全套定价: 68.00 元

# 目 录

## 元代散曲

王和卿 (一首)

仙吕·醉中天 咏大蝴蝶…………… (1)

白 朴 (二首)

中吕·喜春来 题情…………… (3)

双调·沉醉东风 渔夫…………… (5)

关汉卿 (二首)

双调·沉醉东风…………… (6)

南吕·四块玉 闲适…………… (8)

卢 挚 (二首)

双调·沉醉东风 秋景…………… (10)

双调·折桂令 田家…………… (12)

姚 燧 (一首)

越调·凭阑人 寄征衣…………… (14)

马致远 (七首)

越调·天净沙 秋思…………… (15)

双调·寿阳曲 (三首)…………… (17)

双调·寿阳曲 夜忆…………… (20)

双调·夜行船 秋思…………… (21)

般涉调·耍孩儿 借马…………… (27)

|                            |      |
|----------------------------|------|
| 白 贲 (一首)                   |      |
| 正宫·鸛鵲曲 .....               | (34) |
| 冯子振 (一首)                   |      |
| 正宫·鸛鵲曲  农夫渴雨 .....         | (36) |
| 王实甫 (一首)                   |      |
| 中吕·十二月过尧民曲  别情 .....       | (38) |
| 张养浩 (三首)                   |      |
| 中吕·红绣鞋  警世 .....           | (40) |
| 中吕·山坡羊  潼关怀古 .....         | (43) |
| 南吕·一枝花  喜雨 .....           | (45) |
| 郑光祖 (一首)                   |      |
| 双调·蟾宫曲  梦中作 .....          | (48) |
| 曾  瑞 (二首)                  |      |
| 南吕·四块玉  酷吏 .....           | (50) |
| 南吕·骂玉郎过感皇恩采茶歌  闺中闻杜鹃 ..... | (52) |
| 睢景臣 (一首)                   |      |
| 般涉调·哨遍  高祖还乡 .....         | (54) |
| 鲜于必仁 (一首)                  |      |
| 双调·折桂令  卢沟晓月 .....         | (62) |
| 薛昂夫 (二首)                   |      |
| 中吕·朝天子 .....               | (64) |
| 双调·楚天遥过清江引 .....           | (66) |
| 赵善庆 (一首)                   |      |
| 中吕·普天乐  江头秋行 .....         | (68) |
| 张可久 (八首)                   |      |

|                 |            |       |
|-----------------|------------|-------|
| 中吕·红绣鞋          | 天台瀑布寺····· | (70)  |
| 中吕·卖花声          | 怀古·····    | (72)  |
| 南吕·骂玉郎过感皇恩采茶歌   | 杨驹儿墓园····· | (73)  |
| 中吕·山坡羊          | 闺思·····    | (76)  |
| 越调·凭阑人          | 江夜·····    | (78)  |
| 越调·小桃红          | 淮安道中·····  | (79)  |
| 正宫·醉太平          | 刺世·····    | (81)  |
| 南吕·一枝花          | 湖上晚归·····  | (83)  |
| <b>乔吉 (五首)</b>  |            |       |
| 中吕·山坡羊          | 冬日写怀·····  | (88)  |
| 双调·折桂令          | 荆溪即事·····  | (90)  |
| 双调·水仙子          | 重观瀑布·····  | (92)  |
| 双调·水仙子          | 寻梅·····    | (94)  |
| 双调·水仙子          | 吴江垂虹桥····· | (96)  |
| <b>刘时中 (一首)</b> |            |       |
| 正宫·端正好          | 上高监司·····  | (98)  |
| <b>王元鼎 (一首)</b> |            |       |
| 正宫·醉太平          | 寒食·····    | (113) |
| <b>任昱 (二首)</b>  |            |       |
| 南吕·金字经          | 重到湖上·····  | (115) |
| 双调·清江引          | 题情·····    | (117) |
| <b>周德清 (二首)</b> |            |       |
| 中吕·满庭芳          | 看岳王传·····  | (118) |
| 双调·折桂令          | ·····      | (120) |
| <b>贯云石 (三首)</b> |            |       |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 中吕·红绣鞋 .....      | (122) |
| 双调·清江引 .....      | (124) |
| 双调·清江引 惜别 .....   | (125) |
| <b>徐再思 (四首)</b>   |       |
| 南吕·阅金经 春 .....    | (127) |
| 双调·水仙子 夜雨 .....   | (128) |
| <b>曹 德 (二首)</b>   |       |
| 双调·清江引 .....      | (130) |
| 中吕·喜春来 和则明韵 ..... | (131) |
| <b>景元启 (一首)</b>   |       |
| 双调·殿前欢 梅花 .....   | (133) |
| <b>查德卿 (一首)</b>   |       |
| 仙吕·寄生草 感叹 .....   | (135) |
| <b>吴西逸 (一首)</b>   |       |
| 越调·天净沙 闲题 .....   | (137) |
| <b>张鸣善 (一首)</b>   |       |
| 双调·水仙子 讥时 .....   | (139) |
| <b>杨朝英 (一首)</b>   |       |
| 双调·水仙子 .....      | (141) |
| <b>汪元亨 (一首)</b>   |       |
| 正宫·醉太平 警世 .....   | (143) |
| <b>孙周卿 (一首)</b>   |       |
| 双调·水仙子 山居自乐 ..... | (145) |
| <b>兰楚芳 (一首)</b>   |       |
| 南吕·四块玉 风情 .....   | (147) |

**汤 式 (一首)**

双调·庆东原 京口夜泊 ..... (148)

**宋方壶 (一首)**

双调·清江引 托咏 ..... (150)

**无名氏 (四首)**

正宫·醉太平 ..... (151)

正宫·醉太平 讥贪小利者 ..... (153)

中吕·朝天子 志感 ..... (154)

**明代散曲**

**王九思 (二首)**

北越调·寨儿令 夏日即事 ..... (156)

北双调·清江引 ..... (158)

**王 磐 (三首)**

北中吕·朝天子 咏喇叭 ..... (159)

北中吕·朝天子 瓶杏为鼠所啮 ..... (162)

北中吕·满庭芳 失鸡 ..... (163)

**康 海 (一首)**

北双调·沉醉东风 答客 ..... (165)

**杨 慎 (一首)**

南商调·黄莺儿 ..... (167)

**陈 铎 (四首)**

南中吕·驻云飞 丽情 ..... (169)

北双调·水仙子 瓦匠 ..... (171)

北双调·雁儿落带过得胜令 机匠 ..... (173)

北正宫·醉太平 挑担 ..... (175)

仙吕·醉中天

## 咏大蝴蝶

王和卿

### 【题解】

王和卿（生卒年不详），大名（在今河北）人，与关汉卿同时而先卒。为人滑稽佻达，常与关互相讥谑。作品诙谐俚俗，语带讥讽，表现了玩世不恭的作风。

这首曲咏物而“不留滞于物”，作者借着他所看到的这只大蝴蝶，用比喻、象征的手法，辛辣地讽刺了当时破坏社会秩序，肆意侮辱妇女，欺压百姓的“权豪势要”子弟，接触到元代社会的一个尖锐问题。形象鲜明生动，语言通俗、风趣，很有特色。

### 【原文】

弹破庄周梦<sup>①</sup>，两翅驾东风，三百座名园一采一个空。难道风流种<sup>②</sup>？诮杀寻芳的蜜蜂。轻轻的飞动，把卖花人搨过桥东<sup>③</sup>。

### 【注释】

①弹破庄周梦：弹，指两翅搨动。庄周梦，指庄周梦为蝴蝶一事。《庄子·齐物论》：“昔者庄周梦为蝴蝶，栩栩然

蝴蝶也；……俄而觉，则蓬蓬然周也。不知周之梦为蝴蝶与？蝴蝶之梦为周与？”这里借庄周梦的被弹破来形容蝴蝶的大。

②难道风流种：风流种，指对女性多情的人。这句承上句而言，因大蝴蝶把三百座名园的花都采个空，而花在这里是寓指女性的，故有此发问，寓谴责的意思。

③搨（shān）：用扇子等物摇动空气生风。这里意同“吹”。

### 【译诗】

它轻轻地弹破  
挣脱了庄周的好梦，  
两只翅膀驾着东风，  
把人间三百座名园，  
一一的采个空。  
难道这是个风流种子？  
它吓坏了采花的蜜蜂。  
它轻轻地把翅膀摇动，  
把卖花人搨过了桥东。

中吕·喜春来

# 题 情

白 朴

## 【题解】

白朴（1226—1306 以后），字仁甫；后字太素，号兰谷。本隰州（今山西河曲）人，后流寓真定（今河北正定）。幼年时曾得到元好问的照顾教养，学问广博，写过不少诗词，有词集《天籁集》传世。他尤工于曲，与关汉卿、马致远、郑光祖并称“元曲四大家”。作有杂剧十六种，今存《梧桐雨》等三种。散曲附《天籁集》后，内容主要为描写自然风景，抒发旷达情怀，与歌咏男女恋情。风格以清丽见长，但也时有豪放之作。

这首曲以女性的口吻，表达了要冲破封建家长监视，争取自由结合的情思，令人想起宋元话本《碾玉观音》中的莲莲秀秀和杂剧《西厢记》中的崔莺莺。白朴的杂剧《墙头马上》，也是表现这个主题的。首二句用日常事物作譬，言近旨远，意味深长；后三句遥相呼应，语言明快斩截。曲子富有民歌风味。

## 【原文】

从来好事天生俭<sup>①</sup>，自古瓜儿苦后甜。奶娘催逼紧拘

钳<sup>②</sup>，甚是严。越间阻越情忺<sup>③</sup>。

### 【注释】

①从来好事天生俭：即好事难逢之意。俭，少。

②拘钳：拘束。

③情忺（xiān）：情投意合。忺，适意。

### 【译诗】

世上的好事总是少见，  
因为老天爷生来吝慳。  
瓜儿从来是生时苦涩，  
成熟后味道才甜。  
妈妈把我紧紧拘束，  
看管得十分严。  
她越是把我们阻隔，  
越加深我们的情感。

## 双调·沉醉东风

# 渔 夫

白 朴

### 【题解】

这首曲写渔夫垂钓江边，与鸥鹭为友的生活；认为这比官做到万户侯还好。这反映了作者寄情山水、不愿出仕的思想。用清丽的笔触点染淡远的环境，衬托人物淡泊洒脱的情怀，读之令人意远。

### 【原文】

黄芦岸白蘋渡口，绿杨堤红蓼滩头。虽无刎颈交<sup>①</sup>，却有忘机友<sup>②</sup>：点秋江白鹭沙鸥。傲杀人间万户侯<sup>③</sup>，不识字烟波钓叟。

### 【注释】

①刎颈交：同生共死的朋友。《史记·廉颇蔺相如列传》说他们两人“卒相与欢，为刎颈之交。”

②忘机友：泯除机心、淡泊宁静、与世无争的朋友。

③万户侯：汉制封侯大者“食邑万户”，称万户侯。这里泛指大官。

## 【译诗】

黄芦长满岸边，  
白藕点缀渡口；  
绿杨压着江堤，  
红蓼开满滩头。  
虽无同生共死的知交，  
却有绝无机心的朋友。  
悠闲似涉水的白鹭，  
自在如飘飞的沙鸥。  
傲视人间的权贵显要，  
做个垂钓江边的笨老头。

## 双调·沉醉东风

关汉卿

## 【题解】

关汉卿，号已斋叟，大都（今北京）人。约生于元太宗（窝阔台）在位时代（1229—1241），卒于元成宗（铁木耳）大德年间（1297—1307）。曾任“太医院尹”，参加过“玉京书会”，与杂剧作家杨显之、梁退之、费君祥，散曲作家王和卿，著名女艺人珠帘秀等均有交往；并且“躬践排场，面傅粉墨”，有丰富的舞台实践经验。所作杂剧六十多种，现存《窦娥冤》、《救风尘》等十多种。作品敢于揭露社会黑

暗，反对贪官污吏和权豪势要，同情被压迫人民，特别是下层妇女的苦难处境，歌颂他们的反抗斗争，富于现实主义精神。散曲多写离愁别恨与爱情生活，感情真挚而表现大胆；少数自述志趣的曲则豪辣旷放。他喜用通俗口语入曲，形成朴素自然的基本风格。

这首曲写送别的场面和依依不舍的感情，真挚动人。柳永《雨霖铃》：“执手相看泪眼，竟无语凝咽”；周邦彦《蝶恋花》：“执手霜风吹鬓影，去意徊徨，别语愁难听”；情景相似，而表现委婉、率直有别。

## 【原文】

咫尺的天南地北<sup>①</sup>，霎时间月缺花飞。手执着饯行杯，眼阁着别离泪<sup>②</sup>。刚道得声“保重将息”，痛煞煞教人舍不得。“好去者望前程万里！”<sup>③</sup>

## 【注释】

①咫尺（zhǐ）尺：周制以八寸为咫，“咫尺”比喻距离很近。

②阁着：放着，含着。阁，同“搁”。

③者：着。表示期望或勉励的语气。

## 【译诗】

原是咫尺相依，  
转眼天南地北；  
原是花好月圆，

霎时月缺花飞。  
手中拿着饯行的酒杯，  
眼中含着离别的眼泪。  
你刚说出句“好好保重休息”，  
就痛苦得叫人看了心悲。  
你强抑悲怀加上一句：  
“好好去吧，望你前程万里！”

## 南昌·四块玉

# 闲适

关汉卿

### 【题解】

这首曲写历尽世态人情，深感到处颠倒贤愚是非，因而决意归隐。末三句正言反说，充满愤慨，读元曲的人，应当在这些地方仔细体味作者本意，切忌胶柱鼓瑟，否则则会误认为是消极悲观的话。

### 【原文】

南亩耕<sup>①</sup>，东山卧<sup>②</sup>，世态人情经历多。闲将往事思量